

Il dit à sa femme: *«Tortue est sage. Nous devons suivre ses bons conseils et manger de la nourriture qui nous donnera un corps fort et de la nourriture qui protégera notre corps chaque jour.»*

- A. Ces nourritures vous donnent de l'énergie
- B. Ces nourritures protègent le corps de la maladie
- C. Ces nourritures rendent le cors fort

Quelle nourriture est-ce qu'il faut manger pour être en bonne santé et rester fort? Pour toi et ta famille il faut manger de la nourriture qui te donnera de l'énergie pour travailler et grandir. Il faut manger de la nourriture qui vous protégera de la maladie. Il faut manger de la nourriture qui te donnera un corps fort.

28

Il dit à sa femme: *«Tortue est sage. Nous devons suivre ses bons conseils et manger de la nourriture qui nous donnera un corps fort et de la nourriture qui protégera notre corps chaque jour.»*

- A. Ces nourritures vous donnent de l'énergie
- B. Ces nourritures protègent le corps de la maladie
- C. Ces nourritures rendent le cors fort

Quelle nourriture est-ce qu'il faut manger pour être en bonne santé et rester fort? Pour toi et ta famille il faut manger de la nourriture qui te donnera de l'énergie pour travailler et grandir. Il faut manger de la nourriture qui vous protégera de la maladie. Il faut manger de la nourriture qui te donnera un corps fort.

28

Kpaan ko Kpin

Niin maana nɔɔnɔje goo rɔ she

Le Léopard et la Tortue

Un conte sur la nutrition en langue duun « samogho »

Texte originel: Olive Shell, SIL

Traduit par : Ibrahima Sogodogo (dit Bamba)

Illustrations : MBANJI BAWE Ernest



Kpaan ko Kpin

Niin maana nɔɔnɔje goo rɔ she

Le Léopard et la Tortue

Un conte sur la nutrition en langue duun « samogho »

Texte originel: Olive Shell, SIL

Traduit par : Ibrahima Sogodogo (dit Bamba)

Illustrations : MBANJI BAWE Ernest



L'orthographe utilisée dans cette publication est expérimental.

Edition expérimental
Janvier 2014, 2^{ème} impression
3^{ème} édition, 30 exemplaires

Société Internationale de Linguistique (SIL), 2013
B.P. 75 Sikasso, République du Mali, B.P. 2232 Bamako, Rép. du Mali

Tout droit de traduction de reproduction et d'adaptation pour tout pays.
Tout les contestations, relatives à l'application des dispositions de la présente ordonnance, fixant le régime de la propriété littéraire et artistique (No 77 -46 CMLN, du 12 juillet 1977) seront portées devant les tribunaux civils, sans préjudice du droit pour la partie lésée de se pourvoir devant la juridiction répressive dans les termes du droit commun.

L'orthographe utilisée dans cette publication est expérimental.

Edition expérimental
Janvier 2014, 2^{ème} impression
3^{ème} édition, 30 exemplaires

Société Internationale de Linguistique (SIL), 2013
B.P. 75 Sikasso, République du Mali, B.P. 2232 Bamako, Rép. du Mali

Tout droit de traduction de reproduction et d'adaptation pour tout pays.
Tout les contestations, relatives à l'application des dispositions de la présente ordonnance, fixant le régime de la propriété littéraire et artistique (No 77 -46 CMLN, du 12 juillet 1977) seront portées devant les tribunaux civils, sans préjudice du droit pour la partie lésée de se pourvoir devant la juridiction répressive dans les termes du droit commun.

Léopard partit à la maison et dit à sa femme: «Ma femme, il ne faut pas vendre toutes les mangues, les bananes, et les oranges de nos arbres. Il faut en garder une partie pour nous. A partir de maintenant, chaque membre de notre famille doit manger un fruit par jour. Nous devons manger plus d'arachides et d'haricots. Il faut préparer quelques-uns de nos oeufs pour manger.» Sa femme pensait qu'il était devenu fou. Mais parce qu'elle avait un peu peur de son mari, elle lui obéit.

Un mois après, Léopard constata que sa peau était guérie. Il constata que ses enfants avaient une peau claire et belle. Il réalisa aussi qu'il n'était pas très fatigué après avoir travaillé aux champs pendant toute la journée.

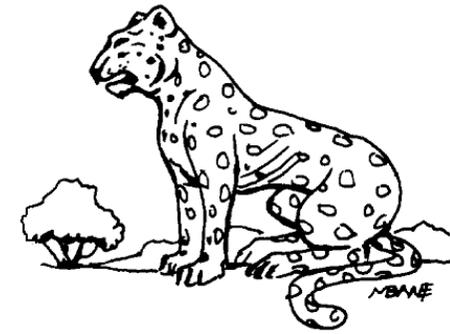
27

Léopard partit à la maison et dit à sa femme: «Ma femme, il ne faut pas vendre toutes les mangues, les bananes, et les oranges de nos arbres. Il faut en garder une partie pour nous. A partir de maintenant, chaque membre de notre famille doit manger un fruit par jour. Nous devons manger plus d'arachides et d'haricots. Il faut préparer quelques-uns de nos oeufs pour manger.» Sa femme pensait qu'il était devenu fou. Mais parce qu'elle avait un peu peur de son mari, elle lui obéit.

Un mois après, Léopard constata que sa peau était guérie. Il constata que ses enfants avaient une peau claire et belle. Il réalisa aussi qu'il n'était pas très fatigué après avoir travaillé aux champs pendant toute la journée.

27

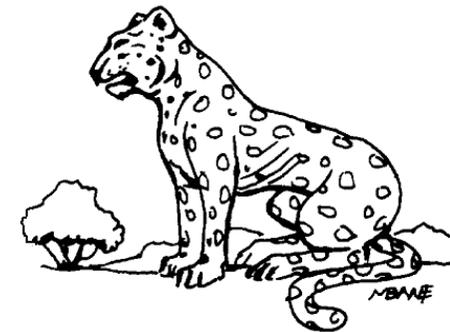
Tortue dit: «Vous avez des problèmes de peau et vos enfants ont des plaies parce que vous ne mangez pas de fruits. Tu dis aussi que vous êtes fatigués. Pour avoir un corps fort, il faut manger de la viande, des oeufs, des arachides et des haricots. Est-ce que vous mangez cette nourriture?» «Non» répondit Léopard. «C'est du gaspillage de tuer les chèvres et les poules pour la viande à manger parce qu'une fois la viande est mangée, c'est fini et nous voulons les oeufs pour qu'ils deviennent des poules.» Puis Tortue dit: «Réfléchis bien. Si tu veux avoir une bonne santé, il faut manger de la bonne nourriture.» Léopard réfléchit pendant longtemps. Puis il dit: «Je n'aime pas avoir une peau malade et d'être fatigué. Je n'aime pas voir mes enfants avec des plaies et des visages gonflés. Je vais essayer cette nourriture spéciale et je vais voir si c'est vrai.»



Kpaan ye naun jesifa blahan. Và rè ye naun zheunsho rei sa un jesifa ɔ. Baì ko sheì ye naun ni à re. Gɔɔdihi blahan ye naun ni à re, nehe un: demur'lo ko buyaki ɔ ko mahanzhe ɔ, to ko mahankor'lo ye naun diunnan wa! Zu ŋaan fana ye naun ni à re.

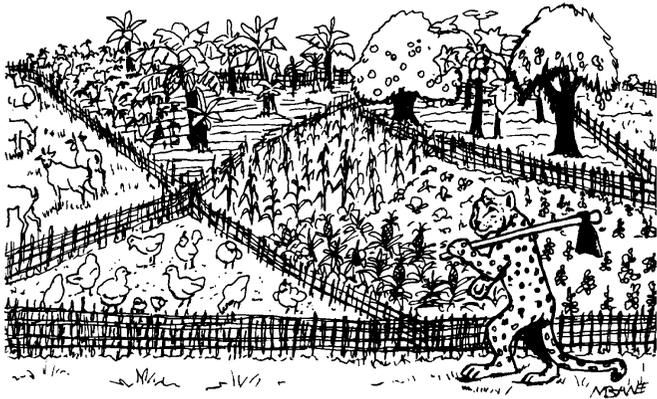
3

Tortue dit: «Vous avez des problèmes de peau et vos enfants ont des plaies parce que vous ne mangez pas de fruits. Tu dis aussi que vous êtes fatigués. Pour avoir un corps fort, il faut manger de la viande, des oeufs, des arachides et des haricots. Est-ce que vous mangez cette nourriture?» «Non» répondit Léopard. «C'est du gaspillage de tuer les chèvres et les poules pour la viande à manger parce qu'une fois la viande est mangée, c'est fini et nous voulons les oeufs pour qu'ils deviennent des poules.» Puis Tortue dit: «Réfléchis bien. Si tu veux avoir une bonne santé, il faut manger de la bonne nourriture.» Léopard réfléchit pendant longtemps. Puis il dit: «Je n'aime pas avoir une peau malade et d'être fatigué. Je n'aime pas voir mes enfants avec des plaies et des visages gonflés. Je vais essayer cette nourriture spéciale et je vais voir si c'est vrai.»



Kpaan ye naun jesifa blahan. Và rè ye naun zheunsho rei sa un jesifa ɔ. Baì ko sheì ye naun ni à re. Gɔɔdihi blahan ye naun ni à re, nehe un: demur'lo ko buyaki ɔ ko mahanzhe ɔ, to ko mahankor'lo ye naun diunnan wa! Zu ŋaan fana ye naun ni à re.

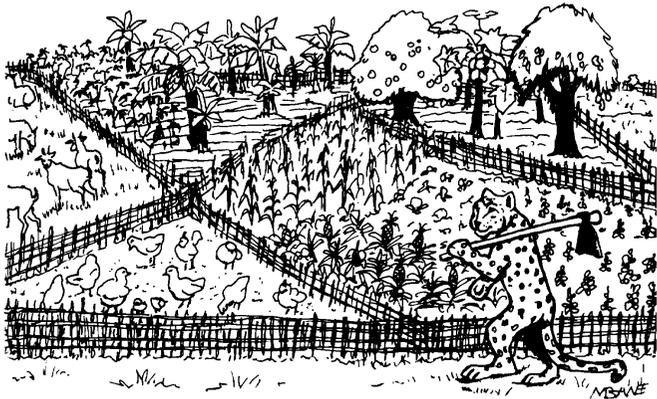
3



Kpaan ye naun je n̄aan f̄ora iun zu r̄o un, ijei m̄n r̄o, xlan r̄o, shehen r̄o, teenkaain r̄o, maaxu r̄o ko je n̄aan kper̄eì. Nka, èè naun iun faif̄oje rei dounta ḡora, sanko v̄èè w̄eri n̄aan taa.

4

25



Kpaan ye naun je n̄aan f̄ora iun zu r̄o un, ijei m̄n r̄o, xlan r̄o, shehen r̄o, teenkaain r̄o, maaxu r̄o ko je n̄aan kper̄eì. Nka, èè naun iun faif̄oje rei dounta ḡora, sanko v̄èè w̄eri n̄aan taa.

4

25

Quand Léopard regarda ce qui était dedans il était surpris. Il y avait des oranges, des goyaves, des mangues, des bananes, des ananas. Léopard dit: *«Mais ceci n'est pas une nourriture spéciale. C'est la même nourriture que je cultive à la maison.»* Tortue répondit: *«Cette nourriture protégera ton corps de la maladie. Qu'est-ce que tu fais avec les fruits que tes arbres produisent? Vous les mangez?»* Léopard répondit: *«Nous ne mangeons pas de fruits. Cette nourriture est pour les enfants. Mais, mes enfants ne mangent pas de fruits parce que ma femme les apporte tous au marché pour les vendre.»*

Quand Léopard regarda ce qui était dedans il était surpris. Il y avait des oranges, des goyaves, des mangues, des bananes, des ananas. Léopard dit: *«Mais ceci n'est pas une nourriture spéciale. C'est la même nourriture que je cultive à la maison.»* Tortue répondit: *«Cette nourriture protégera ton corps de la maladie. Qu'est-ce que tu fais avec les fruits que tes arbres produisent? Vous les mangez?»* Léopard répondit: *«Nous ne mangeons pas de fruits. Cette nourriture est pour les enfants. Mais, mes enfants ne mangent pas de fruits parce que ma femme les apporte tous au marché pour les vendre.»*

Tortue s'assit et commença à réfléchir. Elle réfléchissait longtemps. Tout à coup elle se mit debout et cria: *«Je connais la réponse! Tu as besoin de nourriture qui te protégera contre la maladie et il faut de la nourriture qui rendra vos corps forts.»*

Léopard dit: *«Je n'ai jamais entendu parler d'une telle nourriture. Où est-ce que ça pousse? Est-ce qu'il faut dépenser beaucoup d'argent?»*

La Tortue dit: *«Cette nourriture coutera un peu de ton argent, mais tu seras plus riche parce que tu auras une bonne santé. Viens à ma maison. Je vais te montrer cette nourriture spéciale.»* Tortue et Léopard se rendirent dans la famille de Tortue. Léopard s'assit dehors. Tortue entra dans la maison pour préparer cette nourriture particulière. Bientôt elle sortit de la maison avec un panier. Elle le mit par terre.

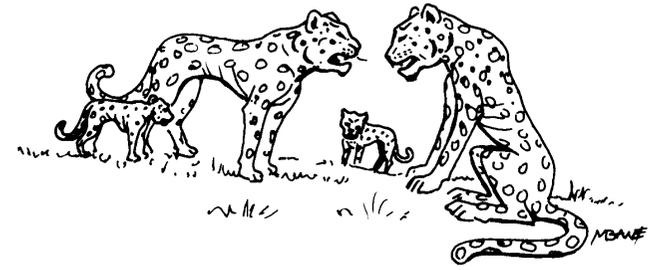
24

Tortue s'assit et commença à réfléchir. Elle réfléchissait longtemps. Tout à coup elle se mit debout et cria: *«Je connais la réponse! Tu as besoin de nourriture qui te protégera contre la maladie et il faut de la nourriture qui rendra vos corps forts.»*

Léopard dit: *«Je n'ai jamais entendu parler d'une telle nourriture. Où est-ce que ça pousse? Est-ce qu'il faut dépenser beaucoup d'argent?»*

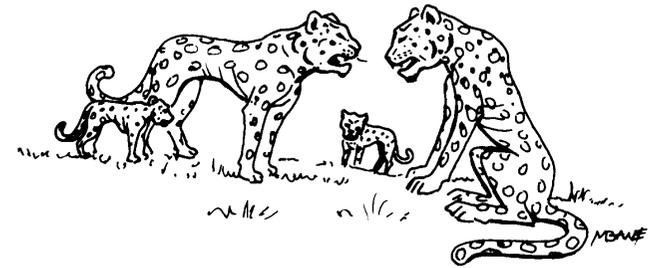
La Tortue dit: *«Cette nourriture coutera un peu de ton argent, mais tu seras plus riche parce que tu auras une bonne santé. Viens à ma maison. Je vais te montrer cette nourriture spéciale.»* Tortue et Léopard se rendirent dans la famille de Tortue. Léopard s'assit dehors. Tortue entra dans la maison pour préparer cette nourriture particulière. Bientôt elle sortit de la maison avec un panier. Elle le mit par terre.

24



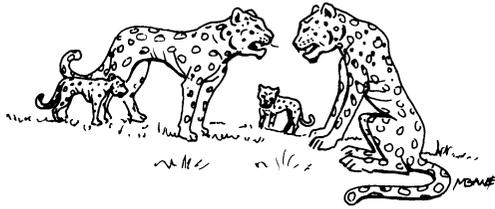
Kpaan ko nun taai jihicehe nun sa, kuungoo vere ye naun ni à she. Jahaunta ye naun ni à ko iun fɔɔn rɔ sa she. Ì ye naun beunna, fane tun ninin ye va naun ni ì sa ra. À ko i nà rɔ sa tun nee naun gɔɔɔnan kpaki, èè fɔ-fɔ, à re ye ɲɔ-ɲɔ. Nehe ye dinmiin nei, tei sape san nei ye naun foonan fyɛ. Ì tor'lei, ko i saun nei, ko ì si rei, ko ì jahaun nei sa ye naun mawɔɔnan fana.

5



Kpaan ko nun taai jihicehe nun sa, kuungoo vere ye naun ni à she. Jahaunta ye naun ni à ko iun fɔɔn rɔ sa she. Ì ye naun beunna, fane tun ninin ye va naun ni ì sa ra. À ko i nà rɔ sa tun nee naun gɔɔɔnan kpaki, èè fɔ-fɔ, à re ye ɲɔ-ɲɔ. Nehe ye dinmiin nei, tei sape san nei ye naun foonan fyɛ. Ì tor'lei, ko i saun nei, ko ì si rei, ko ì jahaun nei sa ye naun mawɔɔnan fana.

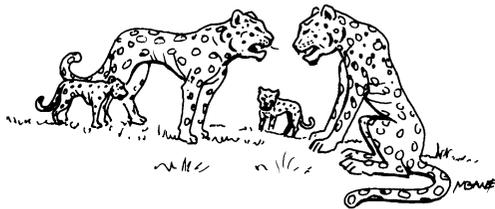
5



Sehe sɔhɔn se, kraan ye too noo din i nà raa i :

« Mún nè ye zheunsho rei sa un jesifa rɔ. Gɔɔdihi blahan ye mún i, mún fɔgoo rɔ kparama fɔra sehe o sehe. Ʒèè lera naraje rei gɔɔra sehe rɔ un, Ʒè re ye sɛɛɛ na cehen weri ñaan kaa. Fɔira Ʒè tun nei ye bara mata rɔ i ro? Fɔira Ʒèun dinmiin nei ma rɔ sa foo ye fyɛ, ì jahaun nei re ye mawɔ ro? »

Kraan ko i nà rɛɛ i tohoo tɔun, ì ye i miiri tɔ she furututu.



Sehe sɔhɔn se, kraan ye too noo din i nà raa i :

« Mún nè ye zheunsho rei sa un jesifa rɔ. Gɔɔdihi blahan ye mún i, mún fɔgoo rɔ kparama fɔra sehe o sehe. Ʒèè lera naraje rei gɔɔra sehe rɔ un, Ʒè re ye sɛɛɛ na cehen weri ñaan kaa. Fɔira Ʒè tun nei ye bara mata rɔ i ro? Fɔira Ʒèun dinmiin nei ma rɔ sa foo ye fyɛ, ì jahaun nei re ye mawɔ ro? »

Kraan ko i nà rɛɛ i tohoo tɔun, ì ye i miiri tɔ she furututu.

Aussitôt Léopard alla trouver Tortue. Tortue travaillait dur. Elle était entrain de cueillir des mangues mûres et fraîches. Tortue et Léopard se saluèrent. Léopard demanda: «*Comment va ta femme?*» Tortue répond: «*Elle va bien. Elle est en train de récolter des arachides. Et ta femme elle va bien?*» Léopard répondit: «*Elle est à la maison. Elle est très fatiguée. Elle ne peut pas travailler aujourd’hui. Tes enfants, vont ils bien?*» Tortue répondit: «*Ils vont tous bien. Et tes enfants, vont ils bien?*»

Léopard répondit: «*Ils ont tous le ventre gonflé et des plaies sur le corps. Dieu nous a béni avec beaucoup de richesses, mais notre santé n’est pas très bonne. Qu’est-ce que nous pouvons faire? Est-ce que tu as des médicaments?*»

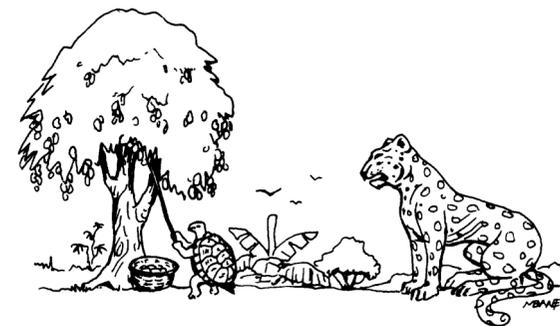
Aussitôt Léopard alla trouver Tortue. Tortue travaillait dur. Elle était entrain de cueillir des mangues mûres et fraîches. Tortue et Léopard se saluèrent. Léopard demanda: «*Comment va ta femme?*» Tortue répond: «*Elle va bien. Elle est en train de récolter des arachides. Et ta femme elle va bien?*» Léopard répondit: «*Elle est à la maison. Elle est très fatiguée. Elle ne peut pas travailler aujourd’hui. Tes enfants, vont ils bien?*» Tortue répondit: «*Ils vont tous bien. Et tes enfants, vont ils bien?*»

Léopard répondit: «*Ils ont tous le ventre gonflé et des plaies sur le corps. Dieu nous a béni avec beaucoup de richesses, mais notre santé n’est pas très bonne. Qu’est-ce que nous pouvons faire? Est-ce que tu as des médicaments?*»

Un jour Léopard dit à sa femme: « *Je suis le plus riche de tous les animaux. J'ai des chèvres et des poules. J'ai des arbres fruitiers et des jardins. Je travaille dur chaque jour. Nous portons nos légumes et nos fruits au marché. Nous retournons toujours à la maison avec beaucoup d'argent. Mais pourquoi notre peau est-elle malade? Pourquoi nos enfants ont-ils des plaies et des visages gonflés?* »

Lui et sa femme réfléchissaient pendant longtemps. Puis sa femme dit: «*Il faut que tu ailles voir Tortue. Tortue est sage. Elle a toujours une réponse à chaque problème.*»

Léopard partit pour chercher Tortue.



Tɔ rɛ doun, à nà rɛɛ diun à ra i :

« *Vá wo, véé le kpin tei, katuhu kpin kaker'lo bla, èè va jaha taara goo rɔ sa ra.* » Kpaan ye i ra teen tɔun, èè le kpin gaa.

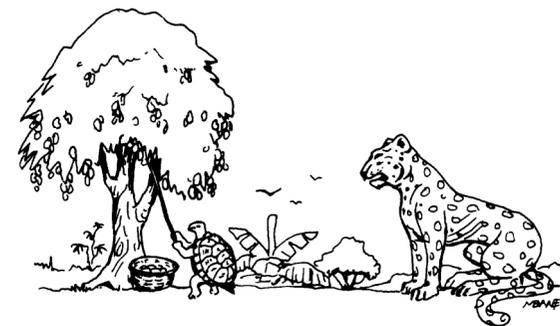
Kpin ye naun fɔgoo rɔ kparama fɔra iun gɔɔdihi rɔ un. Kpaan ye lee bo à she tɔun, à mahankoro xye woo wooi bora.

7

Un jour Léopard dit à sa femme: « *Je suis le plus riche de tous les animaux. J'ai des chèvres et des poules. J'ai des arbres fruitiers et des jardins. Je travaille dur chaque jour. Nous portons nos légumes et nos fruits au marché. Nous retournons toujours à la maison avec beaucoup d'argent. Mais pourquoi notre peau est-elle malade? Pourquoi nos enfants ont-ils des plaies et des visages gonflés?* »

Lui et sa femme réfléchissaient pendant longtemps. Puis sa femme dit: «*Il faut que tu ailles voir Tortue. Tortue est sage. Elle a toujours une réponse à chaque problème.*»

Léopard partit pour chercher Tortue.



Tɔ rɛ doun, à nà rɛɛ diun à ra i :

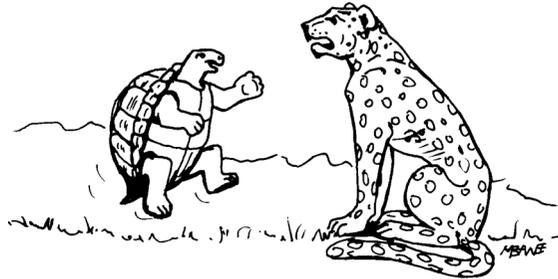
« *Vá wo, véé le kpin tei, katuhu kpin kaker'lo bla, èè va jaha taara goo rɔ sa ra.* » Kpaan ye i ra teen tɔun, èè le kpin gaa.

Kpin ye naun fɔgoo rɔ kparama fɔra iun gɔɔdihi rɔ un. Kpaan ye lee bo à she tɔun, à mahankoro xye woo wooi bora.

7

Ì ye i sii fya. Kpaan ye din kpin ra i : « *Kɔfai kpin!* »
Kpin ye à ra she i : « *Nba! Cehen goo vɔun? Á nà rɔ ro?*
Dinmiin nei ro? »

Kpaan ye à ra she i : « *Mún nà rɛɛ cehen, à beun sidɔun.*
À nan fɔgoo foo taara kè. Nehe ye dinmiin nei, ì sa don ra
wɔɔ ye, ì fane rɔ sa ye fɔ fyɛ. Á raha cehen nɔ un goo vɔun
no? »

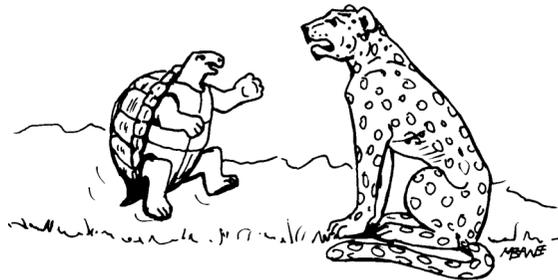


8

21

Ì ye i sii fya. Kpaan ye din kpin ra i : « *Kɔfai kpin!* »
Kpin ye à ra she i : « *Nba! Cehen goo vɔun? Á nà rɔ ro?*
Dinmiin nei ro? »

Kpaan ye à ra she i : « *Mún nà rɛɛ cehen, à beun sidɔun.*
À nan fɔgoo foo taara kè. Nehe ye dinmiin nei, ì sa don ra
wɔɔ ye, ì fane rɔ sa ye fɔ fyɛ. Á raha cehen nɔ un goo vɔun
no? »



8

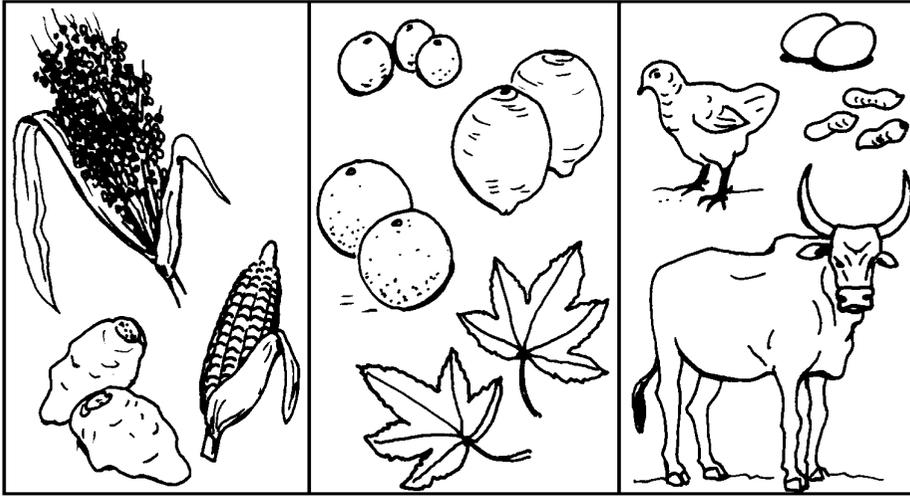
21

Traduction:

Léopard était très riche. Il était l'animal le plus riche de la forêt. Il avait des chèvres et des poules. Il avait beaucoup d'arbres qui produisaient des oranges, des goyaves, des papayes et des mangues. Il avait aussi beaucoup de champs. Aux champs il cultivait le mil, le maïs, les arachides, le manioc, les patates douces et beaucoup d'autres choses. Mais Léopard se dépêchait toujours de les vendre et de gagner de plus en plus d'argent. Malgré que Léopard fût riche, il avait un problème. Lui et toute sa famille avaient un problème. Ils étaient toujours fatigués. Ils avaient tous des problèmes de peau. Lui et sa femme avaient une peau sèche et fendue qui pelait. Tous ses enfants avaient des plaies sur les jambes. Leurs ventres, pieds, jambes, mains et visages étaient tous gonflés.

Traduction:

Léopard était très riche. Il était l'animal le plus riche de la forêt. Il avait des chèvres et des poules. Il avait beaucoup d'arbres qui produisaient des oranges, des goyaves, des papayes et des mangues. Il avait aussi beaucoup de champs. Aux champs il cultivait le mil, le maïs, les arachides, le manioc, les patates douces et beaucoup d'autres choses. Mais Léopard se dépêchait toujours de les vendre et de gagner de plus en plus d'argent. Malgré que Léopard fût riche, il avait un problème. Lui et toute sa famille avaient un problème. Ils étaient toujours fatigués. Ils avaient tous des problèmes de peau. Lui et sa femme avaient une peau sèche et fendue qui pelait. Tous ses enfants avaient des plaies sur les jambes. Leurs ventres, pieds, jambes, mains et visages étaient tous gonflés.



A.

B.

C.

Kpaan ye din i :

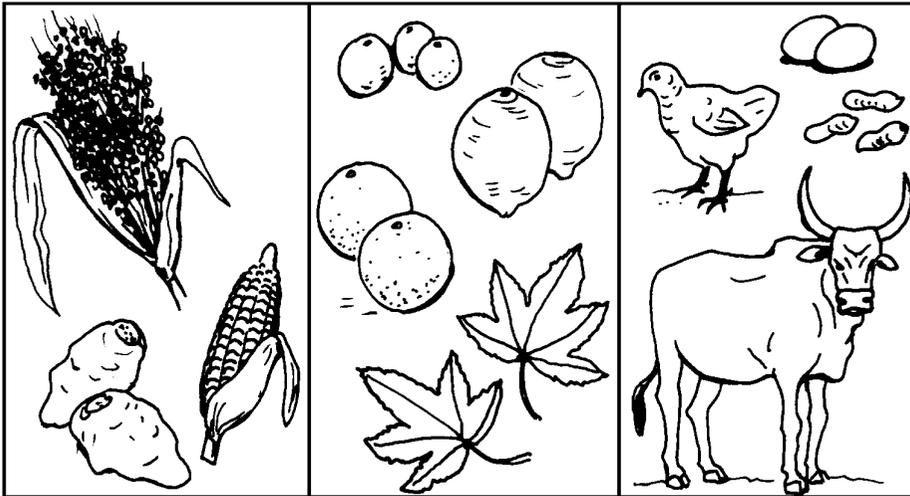
« Mún nan tɔ ɲɔinje san nɔ goofɔ myen ɲɛɛ.

Tɛɛ shera min no? Á y'à tɔ, fɔ ɛ́ɛ wɛri ɲaɔn bo, á sahan taa, ɛ́ɛ tɔ taa kɛ? »

Kpin ye din à ra i :

« Tɔ ɲɔinje rɔ taa rɔ nan bɛɛ bora váun wɛr'laa. Sɔhɔn rè yɛɛ nara ye fara váun taai rɔ she, katuhu, vá nara ye cɛɛve.

Na mún y'a wa múún fɔɔn rɔ i, ǔ lɛɛ tɔ ɲɔinje kɛɛkɛɛunma rɔ kpazhe à ra. »



A.

B.

C.

Kpaan ye din i :

« Mún nan tɔ ɲɔinje san nɔ goofɔ myen ɲɛɛ.

Tɛɛ shera min no? Á y'à tɔ, fɔ ɛ́ɛ wɛri ɲaɔn bo, á sahan taa, ɛ́ɛ tɔ taa kɛ? »

Kpin ye din à ra i :

« Tɔ ɲɔinje rɔ taa rɔ nan bɛɛ bora váun wɛr'laa. Sɔhɔn rè yɛɛ nara ye fara váun taai rɔ she, katuhu, vá nara ye cɛɛve.

Na mún y'a wa múún fɔɔn rɔ i, ǔ lɛɛ tɔ ɲɔinje kɛɛkɛɛunma rɔ kpazhe à ra. »



Toun, kraan ko kpin ye doun le kpin un foun ro i. Kraan ye i tohoo too dashe, kpin re ye don gba ro doun, ÈÈ jcinje nun si maben. Fyeheni, ÈÈ bo gba ro doun see kaa, ÈÈ na à ba zhon. Kraan ye see ro doun je rei joo min nehe ra, à davai ye doo. Demuru ye naun ni à un, buyaki ni, mahankoro ni, bantan ni,



Toun, kraan ko kpin ye doun le kpin un foun ro i. Kraan ye i tohoo too dashe, kpin re ye don gba ro doun, ÈÈ jcinje nun si maben. Fyeheni, ÈÈ bo gba ro doun see kaa, ÈÈ na à ba zhon. Kraan ye see ro doun je rei joo min nehe ra, à davai ye doo. Demuru ye naun ni à un, buyaki ni, mahankoro ni, bantan ni,

Koho sohci to kpa haun, kraan ye à ja, i và tun no cerevee. ÈÈ à ja, i dinmiin nei ma ro jcin wovee. ÈÈ le à ja fana, i vèè boi ro sa fra fgoos raa zhen no, nka và nan benra to kpa haun. ÈÈ din i nà raa, i :

« Sereve raa, kpin kaker'lo bla. Mùn wo, mìn àun lasiivo ro ra toho, mùn no ye jcinjei jcin, nehei ye fahan tinra mùn ra, ÈÈ mùn fane ro tahaun bo mata naan ma sehe o sehe. »



Koho sohci to kpa haun, kraan ye à ja, i và tun no cerevee. ÈÈ à ja, i dinmiin nei ma ro jcin wovee. ÈÈ le à ja fana, i vèè boi ro sa fra fgoos raa zhen no, nka và nan benra to kpa haun. ÈÈ din i nà raa, i :

« Sereve raa, kpin kaker'lo bla. Mùn wo, mìn àun lasiivo ro ra toho, mùn no ye jcinjei jcin, nehei ye fahan tinra mùn ra, ÈÈ mùn fane ro tahaun bo mata naan ma sehe o sehe. »



Tɔ kpahaun, kraan ye lee cehen, èè le din i nà raa i :

« *Íj nà, mahan to mùùn mahankor'lo ko mùùn bantan ɔ, ko mùùn demur'lo sa gɔɔ re ɔ! Éé sɔhɔn ra kperɛɛ ba mùn jahan, miìn tei ηɔn. Èè sen kè ra, sehe o sehe, fɔɔn ɔ muhɔɔn sape sɔhɔi sɔhɔi wo, ì ye va gɔɔdin sɔhɔi ηɔnra. Mùn wo, miìn shehen ηaan taha, miìn foo ηaan ηɔn. To, éé fɔ mùùn she duun nei sɔhɔìn gbaanra, miìn tei ηɔnra. »*

Mangara ko à ji jaha nama ɔ taan ɔ dihishe, èè naun tɔ jaha ra, i fan jii ye vâ xlan ɔ un. Nka, èè naun she rehe fɔra i xlan ɔ jahan, èè too àun zheema ɔ foo.

16

Tɔ kpahaun, kraan ye lee cehen, èè le din i nà raa i :

« *Íj nà, mahan to mùùn mahankor'lo ko mùùn bantan ɔ, ko mùùn demur'lo sa gɔɔ re ɔ! Éé sɔhɔn ra kperɛɛ ba mùn jahan, miìn tei ηɔn. Èè sen kè ra, sehe o sehe, fɔɔn ɔ muhɔɔn sape sɔhɔi sɔhɔi wo, ì ye va gɔɔdin sɔhɔi ηɔnra. Mùn wo, miìn shehen ηaan taha, miìn foo ηaan ηɔn. To, éé fɔ mùùn she duun nei sɔhɔìn gbaanra, miìn tei ηɔnra. »*

Mangara ko à ji jaha nama ɔ taan ɔ dihishe, èè naun tɔ jaha ra, i fan jii ye vâ xlan ɔ un. Nka, èè naun she rehe fɔra i xlan ɔ jahan, èè too àun zheema ɔ foo.

16

Kraan ye din i : « *Hen! Nun nan ηɔinje kerekereunma kɔni! Míín a va ɔ rè fɔra íj ne ɔ? »*

Kpin ye din à ra i : « *Nun ηɔinje nun ye á fane ɔ tahanra mata ɔ ma. Véé aun gɔɔdin nei fɔra zi ro? Vyé ye ì ηɔnra ɔ? »*

Kraan ye din i : « *Íjè nan gɔɔdin ηɔnra. Nun ηɔinje nun ye dinmiin nei raha. Nka, múún dinmiin nei nan gɔɔdin ηɔnra, sabu, íj nà reɛ lera à sa gɔɔ sehe ɔ un. »*

13

Kraan ye din i : « *Hen! Nun nan ηɔinje kerekereunma kɔni! Míín a va ɔ rè fɔra íj ne ɔ? »*

Kpin ye din à ra i : « *Nun ηɔinje nun ye á fane ɔ tahanra mata ɔ ma. Véé aun gɔɔdin nei fɔra zi ro? Vyé ye ì ηɔnra ɔ? »*

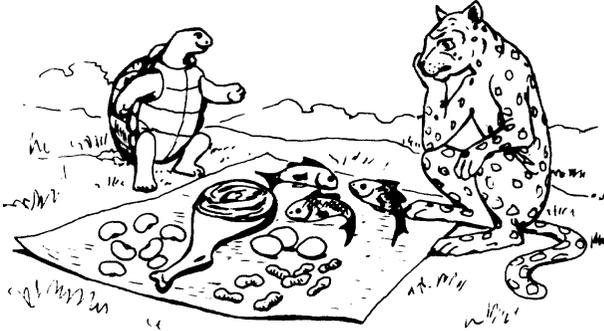
Kraan ye din i : « *Íjè nan gɔɔdin ηɔnra. Nun ηɔinje nun ye dinmiin nei raha. Nka, múún dinmiin nei nan gɔɔdin ηɔnra, sabu, íj nà reɛ lera à sa gɔɔ sehe ɔ un. »*

13

Kpin ye din i :

« Ni éé à ja, vyé tun nêe baara, tɔ ko fyɛ rɛɛ ni vyé din nɛi ra, tɛɛ danra vyéun ɔɔɔdin ɔɔɔnvaive ɔɔ re un.

Á diun fanra, i vyé beun ye. Ni éé din, i fane rɛɛ fahan taa, á wo, éé sho taha, éé duunrajei taha, éé shehen taha, éé foo ɔɔɔ. Vyé tɔ kuma ɔɔɔra ɔɔ? »

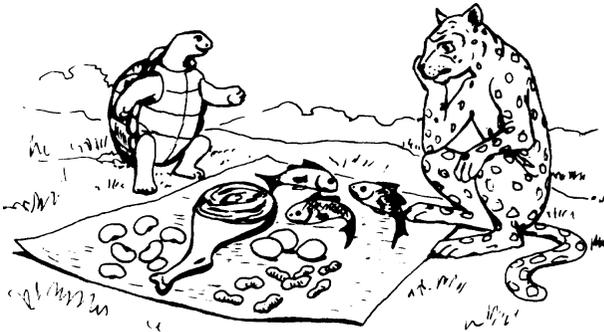


14

Kpin ye din i :

« Ni éé à ja, vyé tun nêe baara, tɔ ko fyɛ rɛɛ ni vyé din nɛi ra, tɛɛ danra vyéun ɔɔɔdin ɔɔɔnvaive ɔɔ re un.

Á diun fanra, i vyé beun ye. Ni éé din, i fane rɛɛ fahan taa, á wo, éé sho taha, éé duunrajei taha, éé shehen taha, éé foo ɔɔɔ. Vyé tɔ kuma ɔɔɔra ɔɔ? »



14

Kraan ye din i : « Ahan. Éé ba ko she vo sho taharama kpeɛn kpani, tɛɛ baai ke, katuhu, sho niin taha roho, à vahara doo. ɓɓè ro magoo ye ni duun naa, katuhu, sehe danra, tɔ rɛ̀ ye nara ɔɔ she. »

Tɔun, kpin ye too diun à ra i : « Ayiwa, á miirii wove. Ni éé din, i véé cereve, ɔɔ éé ɔɔɔin je ver'le ɔɔɔ. »

Kraan ye i miirii tɔun, èè i miiri, èè i miiri. Èè doo, èè din i : « Mún nan à kpani mún tun nêe jinin. Mún nan à kpani, míin ben. Mún nan à kpani fanra, míin ɓɓnun dinmiin nɛi ja fyɛ kaa, i jahaun nêe va mawɔ-wɔɔnan. Míin i nun ɔɔɔin je nun ra fyɛ, mún ne ye à sin, ni zheema rɛɛ dan fyɛ. »

15

Kraan ye din i : « Ahan. Éé ba ko she vo sho taharama kpeɛn kpani, tɛɛ baai ke, katuhu, sho niin taha roho, à vahara doo. ɓɓè ro magoo ye ni duun naa, katuhu, sehe danra, tɔ rɛ̀ ye nara ɔɔ she. »

Tɔun, kpin ye too diun à ra i : « Ayiwa, á miirii wove. Ni éé din, i véé cereve, ɔɔ éé ɔɔɔin je ver'le ɔɔɔ. »

Kraan ye i miirii tɔun, èè i miiri, èè i miiri. Èè doo, èè din i : « Mún nan à kpani mún tun nêe jinin. Mún nan à kpani, míin ben. Mún nan à kpani fanra, míin ɓɓnun dinmiin nɛi ja fyɛ kaa, i jahaun nêe va mawɔ-wɔɔnan. Míin i nun ɔɔɔin je nun ra fyɛ, mún ne ye à sin, ni zheema rɛɛ dan fyɛ. »

15